

မြစ်ကြီးနား 2010

နဖူးလဲပြားလို့သာတော်တော့တယ်။
ခဏခဏ လက်ကလာတင်တာကိုး
မမြင်ရတဲ့ လ
စိတ်မှန်းနဲ့ သာခိုင်းနေရတယ်
အဲဒါ မြစ်ကြီးနား။

ဇာဂနာ

Myitkyina Jail, 2010

It's lucky my forehead is flat
Since my arm must often rest there.
Beneath it shines a light I must invite
From a moon I cannot see
In Myitkyina.

Zargana

*translated from the Burmese
by Vicky Bowman
reproduced by permission*

Zargana is a Burmese politician, writer, comedian. Sentenced to 35 years in jail as a political prisoner, he was set free in 2011 in an amnesty. His poem is reproduced here with his permission.

Poems for...one world

www.poemsfor.org

John Lewis Partnership





မှ ချစ်သူ မုန်းသူ ဖတ်ဖို့စာ

...လုပ်ချင်ရာ ရွေးလုပ်နိုင်သေးတဲ့ဘဝမှာ
 ဒဏ်ရာဗရပွ ဖြစ်နေတာတောင်
 မနာလို ဝန်တိုကြလိမ့် အသေအချာ
 ဘယ်နှစ်ခါများ သေရမှာမို့တုန်း
 အဖွားကြီးအို ခါးမကုန်းခင်
 တရားစခန်း ဝင် . . . မဝင် . . .
 ဆင်ဆင်ခြင်ခြင် နေ . . . မနေ . . .
 တွေ့တဲ့လူနဲ့ 'တည့်အောင်ပေါင်း' . . . မပေါင်း
 အလောင်းလှဖို့ . . . မလှဖို့ထက်
 အင်တာနက် . . . ဝက်ဘ်ဆိုက်ပေါ်
 ကဗျာသိုက် ရွှေ့ဖို့
 သေမင်းနဲ့ အချိန်းအချက်
 လက်တွေ့ . . . အသက်မေ့ . . .
 တန်အောင် နေသွားရဖို့ စစ်ခင်း
 ဟောသည် ညစ်ပတ်ပေစုတ် လောကတလင်းမှာ
 ဒုက္ခတွေထယ်ထိုး ပျိုးချ
 ရိုးမြေကျ ဆိုပါတော့။ ။

မအိ

from A Letter for Lovers and Haters

...In this life I can do what I want,
 Everyone will remain jealous
 Even shrouded in my wounds
 How many times one has to die.
 Before I'm an old lady with a crooked spine
 I might go to a meditation centre... I might not...
 I might behave... I might not...
 I might 'get on' with whoever I meet... I might not
 My corpse might look pretty... it might not
 I might move the trove of my poems into cyberspace
 Or make an appointment with the grim reaper...
 In practice
 I forget my age,
 I wage wars for a world that is worth living in
 I harrow this soiled and sodden field of life
 I sow the seeds of *dukkha*
 Until my bones fall apart.

Ma Ei (b. 1948)
translated from the Burmese
by ko ko thett & James Byrne

from "Bones will Crow - 15 Contemporary Poets" edited and translated by ko ko thett and James Byrne, published by Arc Publications 2012. Reproduced here by permission.



သဲလွန်စ

အစက်အပြောက်တို့ရဲ့ အကြား

လူနံ့တွေ

တထောင်းထောင်းထနေတဲ့ စံပယ်ရုံ

ရူးရူးမူးမူး ၊ ငါတို့ တူးဆွနေတာ
သစ်ရွက်လို လွယ်လွယ်ကြွေဖို့
ကြယ်တွေမှာ ပင်စည်မရှိဘူးကွဲ့.

အမှောင်ကိုဟလျက် ဆာလောင်လွန်းသမို့
မင်းနှုတ်ခမ်းဖားဖားကြီး အပေါ်
တွားသွားသတ္တဝါ မဟုတ်ဘူး၊ အဲဒါ လမင်း
တရစပ်ဖြတ်နင်းသွားခဲ့ရာ

ဟောဒီချော်ရည်ပူတွေ
ငါ့နလုံးသား စစ်စစ်ပေါ့။ ။

မောင်သိန်းဇော်

Clue

between the dots

a hedge of jasmine
giving out human odours

we've been digging like fools to explain
why the stars don't fall like leaves
after all, they don't cling to a trunk

undoing the darkness, famished
upon your unfurled lips,
not a reptile, but the moon
who has been treading relentlessly

this molten rock is
my authentic heart

Maung Thein Zaw (b. 1959)
translated from the Burmese
by ko ko theft & James Byrne

from "Bones will Crow - 15 Contemporary Poets" edited and translated by ko ko theft and James Byrne, published by Arc Publications 2012. Reproduced here by permission.

Poems for...one world

www.poemsfor.org

John Lewis Partnership





မှ(အမေ့အိပ်မက်မြစ်ဆုံတွင်) ရွှေကျင်ခြင်း

ပြောင်းရရွှေ့ရပြန်ပြီ
 ခရီးတွေကို မငြီးငွေ့ကြသေးဘူးလား
 ရွှေဝါငါးကြင်းအကြေးခွံရောင်လိုတောက်နေတဲ့ တိမ်စိုင့်မွှာတွေ
 စပါးကြီးမြွေတစ်ကောင်ရဲ့ ရစ်ပတ်မှုမှာ မလုံခြုံရင်
 မြက်လျှောမြွေတစ်ကောင်ကိုသာ အမြီးဆွဲဖမ်းကစားကြမယ်
 အဖေ... သမီးရဲ့ခဲတံတွေကို တွင်ခုံနဲ့အမြဲချွန်ပေးခဲ့တယ်
 အရင်တုန်းက ပျော်ပျော်ကြီး ခိုစီးခဲ့ရတဲ့ အဖေ့ပခုံးတွေဟာ
 အခုတော့ သမီးရဲ့ကဗျာတွေကို သယ်ပိုးဖို့ ဇွတ်ဆန့်ကျင်နေတဲ့
 ပေကပ်ကပ် နွားတစ်ရှဉ်း ဖြစ်နေပြီ....

ကိုကိုသက်

from Panning for alluvial gold (at the confluence of her dreams)

moving again
 aren't we tired of our travels
 the cloudlets, the colour of gold gudgeon scales
 don't you find the constrict of a burmese
 python reassuring
 you might as well catch a grass snake by the tail
 father, you have always sharpened my pencils
 with your lathe
 your shoulders i used to ride joyously have
 turned into
 a pair of mistreated oxen wilfully refusing
 the cart of my muse....

ko ko thett (b. 1972)

translated from the Burmese
by the author

from "Bones will Crow - 15 Contemporary Poets" edited and translated by ko ko thett and James Byrne, published by Arc Publications 2012. Reproduced here by permission

Poems for...one world

www.poemsfor.org

John Lewis Partnership





စိတ် ကစားတဲ့ကွင်း

တကယ်ဆို
ဖိုသတ္တဝါရဲ့နံရိုးလောက်ပါပဲ...

ဒီ ဘဝမှာတော့..
နေ့စဉ်လှုံ့လှုံ့နေရတဲ့ ခရမ်းလွန်ရောင်ခြည်နဲ့
တဖြည်းဖြည်း ကြွပ်ဆတ်လာတဲ့ မိန်းမ တစ်ယောက်အဖြစ် တည်နေခဲ့...။

သင်ရော...
ကံ ကံ၏ အကျိုးဆိုတာကိုယုံကြည်လား...
သင့်ကိုယ်သင်
တစ်ထစ်ချင်းနင်းပြီး
ဆင်းကြည့်ဖူးသလား...
သင်လွန်ကျူးမိသမျှ
အမှားယွင်း အကျအပေါက်တွေကို...
စနစ်တကျ စာရင်းပြုစုကြည့်ဖူးလား...

ကိုယ့်ကိုယ်ကို
ကာကွယ် ထုချေ ဖြေရှင်းနိုင်သေးသရွေ့
သိပ်မဆိုးသေးဘူးလို့
ကျွန်မတို့
ယုံ ကြည် ပေါ့ပါး လိုက်ရအောင်...

အဲဒီလိုမျိုး...
တစ်ဘဝလုံးလုံး...
စိတ်က ကိုယ့် ကို
စိတ်ရှိသလို ကစားပစ်ခဲ့တာ..။ ။

အိန္ဒြာ

Pitch for a Playful Mind

It's only Adam's rib.

In this life

I've become a woman, crisped
In her daily bath of ultraviolet.

What about you...

Do you believe in karma and its weight
Have you ever gone down on your *self*
Step by step...

Have you ever tallied

All the miscellaneous mistakes
You've made...

It's not so bad
As long as you can defend yourself
Shall we trifle just like that...

So it goes...
All my life
My mind's been playing me
To her wit's end.

Eaindra (b. 1973)
*translated from the Burmese
by ko ko thett and James Byrne*

from "Bones will Crow - 15 Contemporary Poets" edited and translated by ko ko thett and James Byrne, published by Arc Publications 2012. Reproduced here by permission.

Poems for...one world

www.poemsfor.org

John Lewis Partnership





Hill-space

And I am climbing with my poem
from the fault-lines of Myanmar
to the free hill space of art....

I will continue sending to you
to reach the peak

ပူလောင်တဲ့ မြန်မာ့ဘဝအက်ကွဲကြောင်းတွေကနေ
လွတ်လပ်အေးချမ်းတဲ့ အနုပညာရင်ပြင်အရောက်
ငါ ကဗျာတွေနဲ့ ကုတ်ကပ်တက်နေတယ်။

ငါ့ရည်မှန်းချက် မရောက်မချင်း
မင်းဆီအရောက် ပို့ပို့ပေးနေမယ်။

Ko Zaw Oo
*translated into Burmese
by the author*

ကေဇော်အို

Ko Zaw Oo is a Burmese artist and social activist. He wrote the above in English as part of an email message and translated it into his native Burmese, on request.

Poems for...one world

www.poemsfor.org

John Lewis Partnership

